

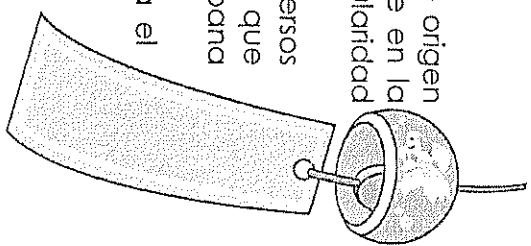
FURIN

Furin es traducido literalmente como "campanilla de viento". Es un elemento de origen tradicionalmente japonés que se empieza a colocar en las casas, generalmente en la ventanas o puertas, al principio del verano. Estas campanillas gozan de gran popularidad en la cultura japonesa, siendo ya casi un rito.

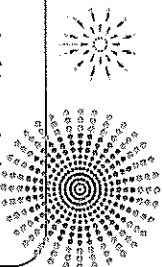
Se compone de una campana de forma redondeada que suele hacerse de diversos materiales como cristal, cerámica, metal, etc. De la campana pende una cuerda que está unida en su extremo a un papel, que al ser movido por el viento golpea la campana y la hace sonar. Su tamaño no suele ser superior al de un puño.

La función de estas campanillas es enfatizar la sensación de brisa que refresca el caloroso ambiente veraniego.

El intento de maximizar la experiencia sensitiva es algo que está presente en muchos aspectos de la tradición cultural japonesa.



Tsu Hanabi



Fecha : 26 de julio del 2014 (sábado)
19:55 Inicio de los fuegos artificiales
20:55 Final
Lugar : Tsu shi Playa de Akogijura
*En caso de lluvia, se postergará para el día 27 de julio (domingo)

Summer Fiesta en Hisai

Fecha : 2 de agosto del 2014 (sábado)
19:00 Apertura
19:05 Bon Odori
20:00 Inicio de los fuegos artificiales
21:00 Final
Lugar : Cuartel del ejército en Hisai (Tsu shi Hisai Shinmachi 975)

Misato Natsu Matsuri

Fecha : 9 de agosto del 2014 (sábado)
Hora: 17:00 ~ 21:00
Lugar : Frente a la sucursal de Misato (Tsu shi Misato cho 48-1)

Ano Hanabi Matsuri

Fecha : 15 de agosto (viernes)
Hora: 16:00 ~ 21:00
Lugar : Parque central de Ano (Tsu shi Ano cho Tabata Ueno 818)

Tanabata (Festival de las estrellas)

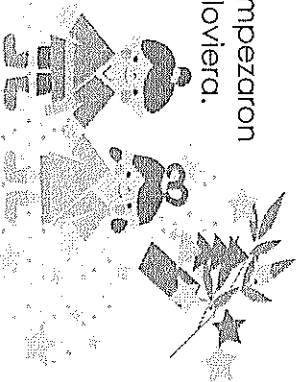
Érase una vez, el Dios de los cielos tenía una hija llamada Orihime (Vega). Su trabajo era tejer vestidos para los dioses. Un día Orihime se casó con un joven pastor muy apuesto llamado Hikoboshi (Altair). Los dos tenían una vida muy feliz. Pero llevarse demasiado bien también era un problema, pues se olvidaron de su trabajo y sólo se dedicaron a divertirse. Como Orihime ya no tejía, ni Hikoboshi atendía a la vacas, en el cielo no había ropa ni comida para los dioses.

El Dios se enojó y separó a los amantes diciendo que tenían que vivir en cada extremo del Amanogawa (Vía Láctea) y podían verse sólo una vez al año, la noche del 7 de julio. Desde entonces, Orihime como Hikoboshi trabajan mucho durante todo el año, desecando que llegue el único día del año en que pueden reunirse.

Entonces, la noche tan esperada del 7 de julio, Orihime atraviesa el Amanogawa para encontrarse con Hikoboshi.

Sin embargo, en caso de lluvia no podrán reunirse, por eso los japoneses empezaron a escribir en tiras de papel llamadas TANZAKU los deseos de que ese día no lloviera.

Esta tradición fué cambiando con el tiempo, ahora es costumbre escribir en los TANZAKU, los deseos de cada uno y colgarlos en cañas de bambú con la esperanza de que se cumplan durante el año.

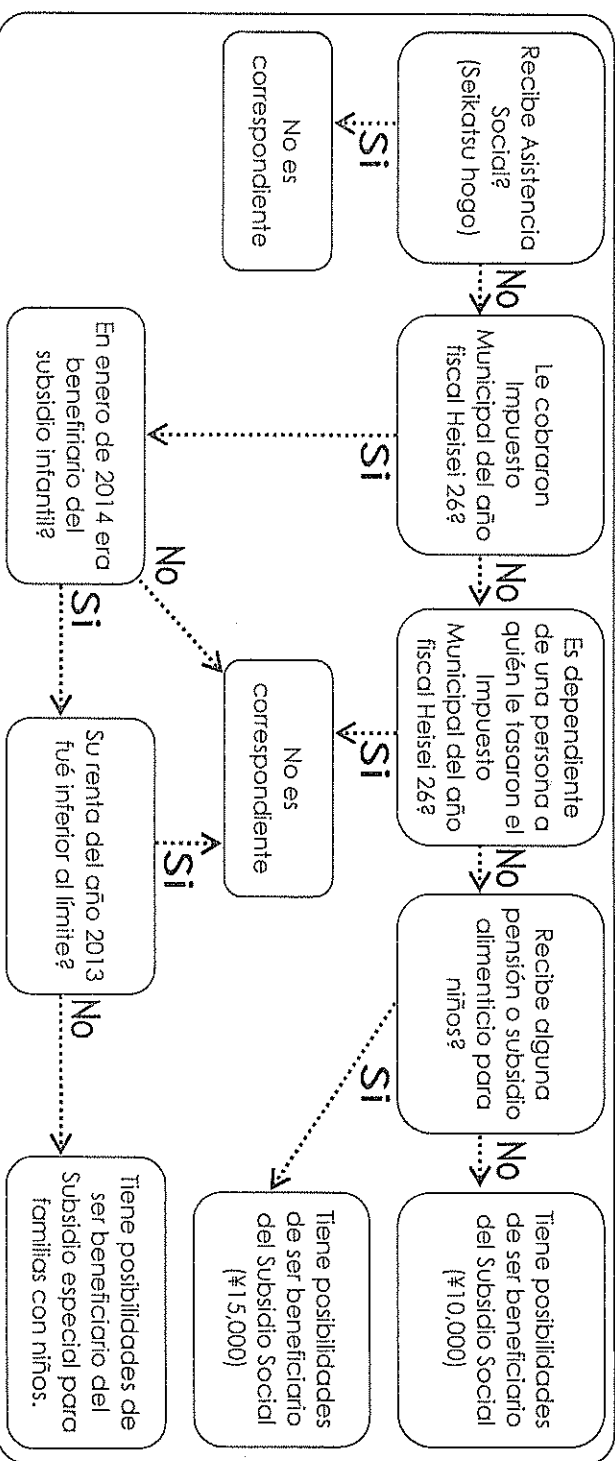


アソビ会

Editor: Asociación de Intercambio Internacional de Tsu
Tsu shi Nishi Marunouchi 25-1 Tel: 059-229-3146 Fax: 059-229-3566 E-mail: info@itca.jp
Julio 2014 - スペイ ン語版

Subsidio especial para familias con niños / Subsidio Social

Correspondientes: Situación del 1 de enero del 2014



Subsidio Especial para familias con niños

Método para la solicitud

- ✦ Lugar: Municipalidad de Tsu
- ✦ Ventanilla "KOSODATE SETAI RINJI TOKUREI KYUFUKIN"
- ✦ Valor del beneficio: ¥10,000 por cada niño correspondiente
- ✦ Periodo de solicitud: del 14 de julio de 2014 al 14 de enero de 2015
- ✦ Documentos necesarios: Formulario de solicitud
- ✦ Forma de pago: Por transferencia bancaria a la misma cuenta donde recibe el Subsidio Infantil (JIDO TEATE) o a la cuenta escrita en el formulario de solicitud.

No. de dependientes	Límite de la renta
1 hijo	¥ 8,756,000
Cónyuge y 1 hijo	¥ 9,178,000
Cónyuge y 2 hijos	¥ 9,600,000

Subsidio Social

Método para la solicitud

- ✦ Lugar: Municipalidad de Tsu
- ✦ Ventanilla "RINJI FUKUSHI KYUFUKIN"
- ✦ Valor del beneficio: ¥10,000 por persona
- ✦ *Se agregará ¥5,000 para las personas que cumplan ciertas condiciones.
- ✦ Periodo de solicitud: del 16 de julio de 2014 al 16 de enero de 2015
- ✦ Documentos necesarios: Formulario de solicitud, documento de identificación y libreta del banco.
- ✦ Forma de pago: Por transferencia bancaria

Realizó la actualización del Subsidio Infantil?

Si no ha presentado la "Notificación de la situación actual" será imposible recibir el subsidio después del mes de junio. Por tanto, deberá arrojarse a la sección encargada con el zairyu card, pasaporte y tarjeta del seguro de salud del niño y del responsable.

Cursos de Japonés en Julio

Nombre	Tsu	Hisai	Noche de Tsu	Chisatogacka
Teléfono	059-229-3146	059-255-8839	059-244-1700	059-245-0259
Curso de japonés	Curso de japonés	Curso de japonés	Curso de japonés	Curso de japonés
Fecha	DOMINGO 6, 13, 20 y 27 18:00 ~ 19:30	MARTES 1, 8, 15, 22 y 29 19:00 ~ 20:45	DOMINGO 6, 13 y 20 14:00 ~ 17:00	MIÉRCOLES 2, 9, 16 y 23 19:00 ~ 20:30
Hora	Center Palace 2F	Porta Hisai 3F Kenschushitsu	Kominkan de Kawage 3er piso	Kominkan de Chisatogacka
Lugar	Chuo Kominkan			

Gambaru kai

Lugar : Centro Comunitario de Takachaya
 Hora : Todos los sábados 18:30 ~ 20:00
 Costo : Adultos - ¥100/vez Niños - gratis
 ★ Estudio de la lengua japonesa.
 ★ Ayuda en las tareas de la escuela.
 ★ Grupo de estudios para los niños extranjeros.

Consultas sobre la vida cotidiana

Puede realizar consultas sobre el seguro de salud, impuestos, asistencia social, educación entre otros trámites municipales.
Hay intérprete de español y portugués
 Lugar: Municipalidad de Tsu 3F
 Sección de Relaciones Internacionales
 Tel. 059-229-3146

Índice de la población extranjera

(Mayo de 2014)

Brasil	2,037
China	1,870
Filipinas	1,073
Corea	480
Bolivia	341
Perú	164
Otros	1,175
Total	7,140

Asociación de Intercambio Internacional

Serán bienvenidos todos aquellos que estén de acuerdo con nuestro propósito y deseen cooperar con la Asociación.
 [Cuota anual]
 Individual ¥ 2,000
 Familiar ¥ 3,000
 En grupo ¥10,000
 <Mayores Informaciones>
 Asociación de Intercambio Internacional de Tsu
 Tel: 059-229-3146

Impuesto sobre Bienes Inmuebles y Planificación Urbana

El vencimiento de la 2ª cuota del impuesto sobre Bienes Inmuebles y Planificación Urbana será el 31 de julio de 2014.
 Debe pagar sin falta en una entidad financiera, correo, tiendas de conveniencia o utilizar el sistema de transferencia automática.
 <Mayores informaciones>
 Sección de Recaudación de Impuestos Tel. 059-229-3135



Tsu Keisatsusho Kyougikai

El 19 de junio, participé de la primera reunión del Comité "Tsu Keisatsusho Kyougikai". Iniciaron la reunión presentando a los miembros del comité, luego explicaron la situación general de seguridad e informaron sobre acciones disciplinarias. La próxima reunión será el 18 de septiembre.

Shirley Kaga

Exposición de fotos de Kamifurano cho

Kamifurano es una ciudad situada en Hokkaido y es ciudad hermana de Tsu. La exposición será del 22 de julio hasta el 29 de agosto del 2014 en el 1º piso de la Municipalidad de Tsu

Modificación de la tarjeta de re-entrada

A partir del 1 de julio del 2014, la Oficina de Inmigración del Ministerio de Justicia modificó la tarjeta de tarjeta de embarco/ desembarco para el reingreso al país.

外国人用 (再入国)

再入国許可申請書 (RE-ENTRY PERMITS APPLICATION CARD FOR RE-ENTRY)

氏名 (Name) 性別 (Sex) 国籍 (Nationality) 再入国許可 (Re-entry Permit)

再入国許可の種類 (Type of Re-entry Permit)

再入国許可の有効期間 (Validity Period of Re-entry Permit)

再入国許可の発給理由 (Reason for Issuance of Re-entry Permit)

再入国許可の発給日 (Date of Issuance of Re-entry Permit)

再入国許可の発給場所 (Place of Issuance of Re-entry Permit)

再入国許可の発給官 (Issuing Officer)

次のいずれかにチェックしてください。Please check either one the boxes below.

- 1. 再入国許可により出国を希望します。 Departure with Re-entry Permission.
- 2. みなし再入国許可による出国を希望します。 Departure with Special Re-entry Permission.

Marque con "✓" la opción correspondiente!

1. Si desea salir del país con permiso de reingreso al país.
2. Si desea salir del país bajo la medida especial para el reingreso al país.

¿Qué es la medida especial para el reingreso al país?

Los extranjeros con pasaporte y Zairyu Card ambos vigentes no necesitarán solicitar el permiso de reingreso al salir de Japón si pretenden volver para continuar con sus actividades en menos de un año. A este sistema se le llama Medida especial para el reingreso al país. Aquellos que utilicen la medida especial para el reingreso, deberán retornar a Japón en menos de un año, de lo contrario perderán su estado de residente.

Piscinas Públicas OPEN!

Piscina Pública de tsu

Piscina del Parque Central de Hisai

A partir del 1 de julio

De 3 años hasta primaria ¥150
 Alumnos de intermedio y medio ¥200
 Universitarios y otros ¥300
 Uso del casillero ¥10

A partir del 12 de julio

Hasta alumnos de intermedio ¥210
 Desde los alumnos secundaria ¥420
 Hay talonarios con 11 entradas
 Uso del casillero ¥100

Piscina Infantil de Misato

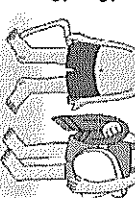
Piscina de Korasu

A partir del 20 de julio hasta el 31 de julio

De 3 años hasta primaria gratis
 Uso del casillero (sin llave) gratis

A partir del 20 de julio

hasta edad preescolar Gratis
 Alumnos de básico e intermedio ¥ 50
 Alumnos de secundaria ¥200
 Uso del casillero ¥100



※ Los niños hasta primaria deberán estar acompañados por el responsable.